

## Vocal texts : **L'univers musical de Martin Luther**

### **Johann Walter: Vive Luthere, vive Melanthon / Beati immaculati**

Beati immaculati in via qui ambulant in lege domini.  
Beati qui scrutantur testimonia eius in  
toto corde exquirunt eum.

Benedictus es Domine doce justificationes tuas.  
Deduc me in semitam mandatorum tuorum  
quia ipsam volui.

Eructabunt labia mea hymnum, cum docueris me justificationes tuas.  
Vivet anima mea, et  
laudabit te, et judicia tua adjuvabunt me.

#### **Altus:**

Vivat, vivat, vivat, vivat Joannes Frederich Elector et Dux Saxorum: Defensor veri dogmatis:  
pacificusque custos pervigil: Vivat per omnes seculum.

#### **Bassus:**

Vive Lutherus , Vive Melanthon  
Vivitae nostrae, Lumina terrae  
Chaque Christo Pectora per vos  
inlyta nobis Dogmata Christi  
Reddita: vestro Munere: pulsus  
Nubibus atris: Prodiit ortu  
Candidiore Dogma salutis  
vivite longos Nestoris annos.  
Amen.

### **Johann Walter: Verley uns friden**

Verley uns friden gnediglich her Got zeu unsern Zeeiten.  
Es ist doch je kein ander nit der fur uns kunde streyten  
on dich unser Got alleine.

## **Johann Walter: Veni, sancte spiritus**

Veni, sancte spiritus,  
et emitte caelitus  
lucis tuae radium.

Veni, pater pauperum,  
veni, dator munerum,  
veni, lumen cordium.

Consolator optime,  
dulcis hospes animae,  
dulce refrigerium.

In labore requies,  
in aestu temperies,  
in fletu solatium.

O lux beatissima,  
reple cordis intima,  
tuorum fidelium.

Sine tuo numine,  
nihil est in homine,  
nihil est innoxium.

Lava quod est sordidum,  
riga quod est aridum,  
sana quod est saucium.

Flecte quod est rigidum,  
fove quod est frigidum,  
rege quod est devium.

Da tuis fidelibus,  
in te confidentibus,  
sacrum septenarium.

Da virtutis meritum,  
da salutis exitum,  
da perenne gaudium. Amen.

## **Ludwig Senfl: Mollis inertia**

Mollis inertia cum tantam diffuderit imis  
oblivionem sensibus  
pocula Lethaeos ut si ducentia somnos  
arente fauce traxerim.

Candide Maecenas, occidis saepe rogando :  
deus, deus nam me vetat  
inceptos olim, promissum carmen, iambos  
ad umbilicum adducere.

Non aliter Samio dicunt arsisse Bathyllo  
Anacreonta Teium  
qui persaepe cava testudine flevit amorem  
non elaboratum ad pedem.

Ureris ipse miser, quodsi non pulcrior ignis  
accendit obsessam Ilion  
gaude sorte tua : me libertino nec uno  
contenta Phryne macerat.

## **Ludwig Senfl : Non usitata**

Non usitata nec tenui ferar  
pinna biformis per liquidum aethera  
vates neque in terris morabor  
longius invidiaque maior.

Urbis relinquam non ego pauperum  
sanguis parentum, non ego quem vocas  
dilecte Maecenas, obibo  
nec Styga cohibebor unda.

Iam iam residunt cruribus asperae  
pelles et album mutor in alitem  
superne nascunturque leves  
per digitos umerosque plumae.

Iam Daedaleo notior Icaro  
visam gementis litora Bosphori  
Syrtsique Gaetulas canorus  
ales Hyperboreosque campos.

Me Colchus et qui dissimulat metum  
Marsae cohortis Dacus et ultimi  
noscent Geloni, me peritus  
discet Hiber Rhodanusque potor.

Absit inani funere neniae  
luctusque turpes et querimoniae  
conpesce clamorem ac sepulcri  
mitte supervacuos honores.

### **Ludwig Senfl : Ach Elslein, liebes Elselein / Es taget vor dem Walde**

Ach Elslein, liebes Elselein wie gern wär ich bei dir!  
So sein zwei tiefe Wasser wohl zwischen dir und mir.  
Das bringt mir grossen Schmerzen, herzallerliebster Gsell  
Red'ich von ganzem Herzen, hab's für grosz Ungefäll.  
Hoff', Zeit werd' es wohl enden, hoff', Glück werd' kommen drein,  
sich in alls Guets verwenden, Herzliebstes Elselein!

#### **Tenor :**

Es taget vor dem Walde : Stand ûf, Kätterlîn!  
Die Hasen laufen balde : Stand ûf, Kätterlîn,  
Holder Buehl, heiahô, du bist mân, sô bin ich dîn :  
Stand ûf, Kätterlîn!

### **Ludwig Senfl : Sanctus & Agnus Dei de la messe 'Nisi Dominus'**

Sanctus, sanctus, sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Osanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Osanna in excelsis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

## **Michael Praetorius : Christe der du bist Tag und Licht**

Christe der du bist Tag und Licht  
vor dir ist Herr verborgen nichts  
du väterliches Lichtes Glanz  
lehr uns den Weg der Wahrheit ganz.

Wir bitten dein göttlichen Kraft  
behüt uns Herr in dieser Nacht  
bewahr uns, Herr, für allem Leid  
Gott Vater der Barmherzigkeit.

So unser Augen schlafen schier  
lass unser Herzen wachen dir  
beschirm uns Gottes rechte Hand  
und lös uns von der Sünden Band.

Gott Vater sei Lob, Ehr und Preis  
darzu auch seinem Sohne weis  
des heiligen Geistes Gültigkeit  
von nun an bis in Ewigkeit.

## **Johann Sebastian Bach : O wir armen Sünder**

O wir armen Sünder unser Missetat  
darin wir empfangen und geboren sind  
hat gebracht uns allen in solche grosse Not  
dass wir unterworfen sind dem ewigen Tod.  
Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

## **Claude Goudimel : Dieu nous soit doux**

Dieu nous soit doux et favorable / Nous benissant par sa bonté / Et de son visage amiable /  
Nous face luire la clarté / Afin que sa voye / En terre se voye / Et que bien à point / Chacun  
puisse entendre / Ou c'est qu'il faut tendre / Pour ne perir point.

## **Jacques Mauduit: Pardon et justice**

Pardon et justice il me plaît de chanter  
c'est à toy, Seigneur, que je fais ma chanson.

Tant que vers moy viennes  
accord me tiendrait dans le chemin droit.  
En privé chez moy m'en irai  
démarchant toute entière intégrité de coeur net.  
Nul dessein mauvais à mes yeux ne mettrai pour faire ou penser.  
L'oeuvre de pervers dévoyés j'errerais.  
Point ne le leur m'attacher. Le coeur faux va s'en loin de moi.  
Le malin débordé point ne connaîtra.  
J'ôterai celui qui flagorne derrière contre son voisin.  
Le superbe sourcil et le coeur enflé du méchant ne pourrait souffrir avec moi.  
Mais j'aurai les yeux vigilants à choisir les loyaux et bons de la terre :  
avec moi sûr je le ferai.  
Qui le bon chemin suit, vienne me servir.  
Près de moi, chez moi, ne demeurera point un qui fait métier de brasser trahisons :  
et devant mes yeux ne se doit arrêter nul homme menteur.  
Bien matin j'exterminerai tous les jours tous les méchants pervers de la terre raclés  
pour chasser dehors la cité du Seigneur, tous qui feront mal.

### **Paschal de l'Estocart: Peccantem me quotidie**

Peccantem me quotidie,  
et non me paenitentem,  
timor mortis conturbat me:  
Quia in inferno  
nulla est redemptio.  
Miserere mei, Deus, et salva me.

### **Guillaume Costeley: Noblesse gist au coeur du vertueux**

Noblesse gist au coeur du vertueux,  
illustrement conduisant sa fortune,  
comme la nef fend la mer importune,  
ou comme un roc les ventz impetueux .  
Le vertueux comme arbre fructueux,  
apporte fruit en saison opportune,  
si que le mal, qui les bons importune,  
glisse leger au devant de ses yeux.  
Voire et la peur, qui le coeur vil estonne,  
y arrivant pour ravir sa personne,  
on voit couler comme la cire au feu.  
N'est-ce pas la selon noblesse vivre?

N'est-ce pas la tel homme qu'il faut suivre,  
et se lier à luy d'immortel noeu?  
N'est-ce pas la tel homme...

### **Claude Le Jeune: Povre coeur entourné**

Povre coeur entourné de tant de passions,  
De tant de nouveautés, de tant de fictions,  
Outré de tant de maus que je sens en mes veines,  
Quelle fin auron nous un jour a tant de peines?

#### **Duexième partie:**

Quelle aide maintenant, quel espoir de guérir?  
Quel bon Dieu qui nous vint a ce coup secourir?  
Quel port en ceste mer, quelz feus en ceste orage?  
Et quel autre salut voulons nous d'avantage?  
Nostre ayde, nostre espoir, nostre Dieu, nostre port,  
Nos feus, nostre salut, sont ores en la mort.

### **Claude Le Jeune: Cigne je suis de candeur**

Cigne je suis de candeur, cigne je meurs et languis, vostre louange chantant.

Pres de meandr'en Azî hante toujours un oyzeau blanc de pénage par tout, sans tache, dont  
la blancheur semble ma nêtte candeur.

Cigne je suis de candeur, cigne je meurs et languis, vostre louange chantant.

Donque ce gentil oyzeau, quand ce cognoit avancé pres de sa mort atendû', tant de mourir li  
chaut peu, fait d'une douce chanson tout le rivage tortu en se mourant retentir.

Cigne je suis de candeur, cigne je meurs et languis, vostre louange chantant.

### **Claude Le Jeune : Arreste un peu mon coeur**

Arrest' un peu mon coeur, où vas tu si courant?  
Je vay trouver les yeus qui sain me peuvent rendre.  
Je te pri' atten moy : je ne te puis attendre,  
Je suis pressé du feu qui me va dévorant.

Hélas mon povre coeur que tu es ignorant,  
Tu ne saurois encor ta misère comprendre :  
Ces yeus d'un seul regard te réduiront en cendre :  
Ce sont tes ennemis t'iront ilz secourant?  
Envers ses ennemis si doucement on n'use,  
Ces yeus ne sont point telz. Ah ! c'est ce qui t'abuse  
La fin berger surprend l'oiseau par des appastz.

Tu t'abuse toy mém' ou tu me port' envie,  
Car l'oiseau malheureus s'envole a son trépas :  
Moy je vole a des yeus qui me donnent la vie.

**FINE**